

Estudios y Perspectivas Revista Científica y Académica, Pilar, Paraguay.
ISSN en línea 23005-2599, abril-junio 2024,
Volumen 4, Número 2.

DOI: <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i2>

LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL E INGLÉS-ITALIANO EN EL LIBRO HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL

The English-Spanish and English-Italian Translation in the Book Harry Potter and the Philosopher's Stone

Lic. Itzigary Reyes Reyes

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Mtro. Eleazar Morales Vázquez

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Dra. Juana May Landero

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México



E. COUTURE
INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO



Estudios y Perspectivas
Revista Científica Multidisciplinar



DOI: <https://doi.org/10.61384/r.c.a..v4i2.276>

La Traducción Inglés-Español e Inglés-Italiano en el Libro Harry Potter y la Piedra Filosofal

Lic. Itzigary Reyes Reyes

itzigaryreyesreyes@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0000-2543-9085>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Mtro. Eleazar Morales Vázquez

eleazarmove@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-1596-5043>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Dra. Juana May Landero

juana.may@ujat.mx

<https://orcid.org/0000-0002-4562-2626>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

RESUMEN

La traducción profesional implica una diversidad de características como ejercicio, ya que no se trata solamente de reestructurar un texto en otro idioma. Esta peculiaridad se vuelve especialmente conflictiva cuando se trata de la traducción literaria, ya que su complejidad depende de aspectos como el género, el lector y la historia en sí misma. *Harry Potter* es una saga que ha sido sumamente estudiada por traductores y lingüísticas precisamente por sus características tan específicas, dado que más allá de su género de fantasía y de que sus lectores suelen ser niños y jóvenes, la historia por sí sola contiene una gran cantidad de elementos lingüísticos que se basan en juegos de palabras, neologismos, aliteraciones, rimas, entre otros recursos literarios con cargas semánticas importantes para la trama. Por ello, en este estudio se buscó analizar las traducciones inglés-español e inglés-italiano de elementos lingüísticos específicos en el primer libro de dicha saga: *Harry Potter y la piedra filosofal*, con el objetivo de contrastar tales traducciones y determinar la distancia lingüística generada.

Palabras clave: fidelidad lingüística, naturalización, neologismos, traducción literaria

Recibido: 22-abril-2024 / Aprobado: 25-mayo-2024

The English-Spanish and English-Italian Translation in the Book Harry Potter and the Philosopher's Stone

ABSTRACT

Professional translation involves a variety of characteristics as an exercise, since it is not just about restructuring a text in another language. This peculiarity becomes especially conflictive when it comes to literary translation, since its complexity depends on aspects such as the genre, the reader and the story itself. Harry Potter is a saga that has been highly studied by translators and linguistics precisely because of its very specific characteristics, given that beyond its fantasy genre and the fact that its readers are usually children and young people, the story itself contains many linguistic elements that are based on word games, neologisms, alliteration, rhymes, among other literary resources with important semantic loads for the plot. Therefore, this study sought to analyze the English-Spanish and English-Italian translations of specific linguistic elements in the first book of said saga: Harry Potter and the Philosopher's Stone, with the aim of contrasting such translations and determining the linguistic distance generated.

Keywords: *linguistic fidelity, naturalization, neologisms, Literary translation*

INTRODUCCIÓN

La traducción es un ejercicio que implica una diversidad de características, sobre todo cuando se realiza de forma profesional. Para Uriostegui (2016), la traducción consiste en una actividad textual, comunicativa y cognitiva que busca la reestructuración de un texto. Por otro lado, Martínez (2014) considera que esta labor permite reproducir el significado de un texto origen de forma equivalente en otro idioma, denominado este producto como texto meta. Sin embargo, otros autores como Murphy (2010) consideran que el traductor tiene un trabajo que es mucho más complejo que simplemente encontrar equivalencias entre idiomas. En realidad, esta profesión implica un trabajo arduo que debe realizarse antes, durante e incluso después del proceso de traducción. Si bien, cada tipo de traducción implica problemáticas determinadas. De acuerdo con Eurrutia (2018), la traducción literaria conlleva dificultades en función de cada género literario. Esta se clasifica de la siguiente manera: 1) Traducción de prosa; 2) Traducción de versos o textos poéticos; 3) Traducción de obras dramáticas (Huertas, 2012). En este sentido, un traductor literario tiene que identificar y asimilar problemas que surjan durante el proceso de traducción, siendo consciente de los factores que condicionan su labor para poder manejar las situaciones en las que deba corregir errores y replantearse estrategias (Rodríguez, 2011).

En añadidura, según la perspectiva de Eurrutia (1996), este tipo de traducción conlleva una complejidad independiente en cada trabajo, ya que el autor de una obra se hace presente de alguna manera en el texto, por lo que el proceso de traducción debe ser muy personalizado, lo que a su vez hace que cada trabajo de traducción literaria posea sus propias complicaciones. Un ejemplo de ello es que el lenguaje literario es plurisignificativo, es decir, posee connotaciones que hacen referencia a diferentes elementos que dependen del contexto y que, por lo general, se encuentran en comunión entre el autor y el lector (algo que el traductor puede ignorar). Asimismo, el escritor suele emplear recursos retóricos que, en ocasiones, transgreden las normas lingüísticas y con ello aleja el lenguaje usado de lo habitual, por ende, también puede alejarlo de lo que el traductor conoce.

En suma, por la relevancia de la literatura en la historia de la humanidad, las investigaciones, las teorías, las reflexiones sobre las técnicas, los métodos y las estrategias alrededor de esta modalidad de traducción son sumamente variados y abundantes, por lo que no podría delimitarse una perspectiva que contemple todas las complicaciones que pueden surgir al traducir literatura (Eurrutia, 1996).

Si bien, en aras de profundizar los conocimientos acerca de la traducción de literatura, se han realizado diversos estudios en los que se analizan traducciones literarias y se abordan las dificultades afrontadas. Dentro de estas investigaciones, uno de los temas populares sobre el que se han realizado estudios es la saga británica *Harry Potter*, de la autora J. K. Rowling, cuyo género fantástico propició la creación de todo un mundo nuevo de palabras, expresiones e incluso una línea histórica fundamental para la trama y, por supuesto, para cualquier versión traducida. A su vez, dichas características propiciaron una línea de investigación aún más específica: el tratamiento de los neologismos en la saga *Harry Potter*.

Pero ¿qué es lo que hace tan compleja la obra *Harry Potter* para un traductor? ¿Por qué su tratamiento en el campo de la traducción profesional se volvió un caso aparte de lo que ya se conocía dentro de la traducción de literatura? De acuerdo con Das (2016), la saga *Harry Potter* logró fusionar la realidad y la fantasía de tal manera que el mundo fantástico creado por la autora no se *siente* como un mundo aislado, dado que no fue descrito dentro de una realidad alterna, sino paralela, lo cual fomentó que los jóvenes valoraran aún más la trama.

Al respecto, Hsu et al. (2015) profundizaron en el área emocional inherente a los lectores de la saga. Los autores realizaron pruebas con resonancias magnéticas para determinar que las unidades léxicas de la saga con mayor carga emocional (términos relevantes como *sangre sucia* o *muggle*) para los lectores contribuían a la activación de mecanismos neurocognitivos de la emoción, haciendo de tales elementos lingüísticos algo mucho más complejo de lo que podría imaginarse.

En el 2011, se llevó a cabo un estudio experimental en el que se determinó que lectores de la

saga *Harry Potter* y lectores de la saga *Crepúsculo* se sentían identificados con los elementos de las historias respectivamente, confirmando así la *narrative collective-assimilation hypothesis*, en la que se plantea que experimentar una narrativa promueve que un individuo desarrolle una pertenencia psicológica hacia el colectivo o grupo descrito en tal historia. Este fenómeno ocurre con mayor frecuencia cuando los individuos poseen una necesidad de pertenencia, ya que los ayuda a incrementar los niveles de satisfacción de vida y estados de ánimo positivos, siendo estas necesidades humanas básicas (Gabriel y Joung, 2011).

No está de más resaltar que J. K. Rowling se inspiró en sus propias vivencias para desarrollar tramas y crear personajes, por lo que, de alguna manera, entender el trasfondo de *Harry Potter* también es entender a la propia autora (Cabrero, 2014). Por supuesto, tal ejercicio requiere un mayor compromiso con el texto, con el fin de acercarse tanto como sea posible a los significados que la autora pretendió plasmar.

De esta manera, es indiscutible que para los lectores de la saga *Harry Potter* el vocabulario empleado en la historia es mucho más que simplemente un conjunto de recursos expresivos. Para ellos, cada palabra es una pieza fundamental en los cimientos del mundo mágico descrito, por lo que considerar dicho léxico desde una mirada *muggle* no es la mejor opción traductológica. Es por esta razón que, desde su lanzamiento editorial, se han realizado múltiples estudios en donde se analizan las traducciones de los distintos tomos que comprende la saga, haciendo hincapié en el tratamiento de neologismos.

Uno de estos trabajos se realizó en el 2014, cuando Ruiz desarrolló la investigación titulada *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix*, con el objetivo de identificar las técnicas empleadas para traducir dicha obra del inglés al español y con ello reflexionar sobre las dificultades de la traducción literaria. Los resultados de este estudio permitieron concluir que las técnicas mayormente utilizadas fueron la transposición y la reducción en las unidades sintagmáticas complejas; la modulación y la equivalencia en frases o giros idiomáticos; y los calcos en los nombres propios.

Por otra parte, Montoliu (2015), en su estudio titulado *Traducir por arte de magia. Estudio de los neologismos en Harry Potter y la Piedra Filosofal*, destaca que la complejidad de la traducción de la saga radica en el campo semántico relacionado con la magia que J. K. Rowling creó. En otras palabras, Montoliu (2015) plantea que el universo creado por la autora de los libros constituye un conjunto de neologismos indispensables para el desarrollo de la saga, y son estos neologismos los que propician dificultades al intentar trasladarlos a otros idiomas. En este sentido, el objetivo central del trabajo de Montoliu (2015) fue conocer cómo se formaron los neologismos presentes en dicha obra literaria y cuál es el valor semántico que estos elementos lingüísticos aportan a la trama para determinar su trato durante la traducción. La autora concluyó que en este primer libro no se realizaron las traducciones adecuadas al español para conservar el valor semántico de todo el vocabulario empleado en la versión original, puesto que muchas palabras simplemente se tomaron prestadas del inglés, lo cual no permitió generar el mismo efecto que J. K. Rowling pretendió para los lectores anglosajones en el lector hispanohablante. Esta situación, por consecuencia, generó un patrón de equivocaciones o malas elecciones durante los siguientes números de la saga, ya que se debía mantener la coherencia entre las referencias posteriores y los antecedentes del primer libro.

Otro trabajo donde se abordó una problemática similar es *La traducción al español de Harry Potter y la Orden del Fénix, de JK Rowling: estrategias utilizadas*, realizado por Gustafsson (2015). La autora argumentó que tanto las palabras como las expresiones creadas por J. K. Rowling construyeron todo un mundo nuevo cuyo estilo literario es muy característico, lleno de aliteraciones creativas que representan una complejidad añadida. De esta manera, Gustafsson (2015) cuestionó el éxito al transmitir el contexto cultural de *Harry Potter* en la traducción mediante una comparación sistemática de palabras y expresiones entre la versión original en inglés y la versión traducida al español. Dentro de la hipótesis principal se planteó el calco como la posible estrategia empleada para mantener las palabras inventadas por la autora; sin embargo, el resultado de la investigación demostró que la traducción literal fue la estrategia

más común para lograr una traducción tan fiel como fuese posible, manteniendo el estilo y el contexto cultural de la obra.

Asimismo, en la investigación de Renau y Grandón (2017) se estudió la neología semántica de la saga, enfocándose, de nueva cuenta, en el primer libro. Si bien, el trabajo de Renau y Grandón (2017) contó con la peculiaridad de estudiar las comunidades de fans o *fandoms* hispanohablantes de la saga con el fin de analizar los sustantivos empleados con un significado neológico dentro distintos medios de comunicación como foros y blogs en Internet. Las autoras señalaron que dichos neologismos desempeñaron un papel especial en la creación del mundo ficticio creado por la autora de la saga, suponiendo estos un *continuum* entre el mundo real y el mágico. Desde esta perspectiva, los neologismos pertenecientes a *Harry Potter* deben considerarse unidades que forman un vocabulario especial empleado por una comunidad que, paulatinamente, trascendió para ser usado ya no dentro de discursos ficticios, sino con un uso social propio.

Por último, pese a no abordar la traducción de los libros como tal, un trabajo que es interesante mencionar es el realizado por Jiménez (2021), en el que se compararon los procesos de traducción audiovisual tanto para el subtitulado como para el doblaje de la cuarta entrega cinematográfica de la saga estudiada: *Harry Potter y el cáliz de fuego*. Principalmente, la autora buscó comparar las técnicas empleadas, así como las normas seguidas para ambas modalidades y sus restricciones, planteando que las características de cada una repercuten en las decisiones que el traductor toma. Por ejemplo, mientras para el doblaje hay más restricciones que condicionan formalmente el proceso traductor, como la subordinación a la imagen (movimientos articulares, gestos, etc.), en el subtitulado puede obtenerse un resultado más fiel al original, únicamente condicionado por cuestiones de espacio y tiempo en pantalla. Así, uno de los hallazgos en este trabajo es que el doblaje presenta ciertas restricciones semióticas que a su vez ocasionan alteraciones en elementos semánticos importantes, dado que al condicionar la imagen al texto es complicado siempre mantener un término específico (como aquellos

surgidos de la imaginación de la autora) y lograr que coincidan ambas lenguas fonéticamente (para procurar la sincronización labial).

Por lo anterior, tomando en consideración que cada uno de los términos empleados por la autora fueron creados meticulosamente, incluyendo los nombres propios, en este artículo se presenta un análisis enfocado en distintos elementos léxicos dentro de uno de los libros de esta exitosa saga. Si bien, en este estudio se contrastan las traducciones inglés-español, también se analizan las traducciones inglés-italiano, con el fin de contrastar los diferentes resultados y determinar la distancia semántica generada. A continuación, se describen brevemente aspectos metodológicos seguidos para dicho análisis.

METODOLOGÍA

La saga *Harry Potter*, de la autora británica J. K. Rowling, es una de las más leídas de la literatura infantil-juvenil. Sus libros se han traducido a 85 idiomas, incluyendo aquellos con menos de un millón de hablantes como el euskera, el groenlandés y el galés, además de clásicos como el latín y el griego antiguo. Aunado a ello, se han realizado adaptaciones en dialectos regionales, por ejemplo, el inglés americano o el valenciano (que parte del catalán) (AcademiaLab, s. f.).

La saga de *Harry Potter* se compone de siete libros publicados entre 1997 y 2005, pero también se publicaron libros complementarios en un juego metaliterario: *Fantastic Beasts and Where to Find Them* (2001), *Quidditch Through the Ages* (2001) y *The Tales of Beedle the Bard* (2008). Y es que dichos títulos se mencionaron en ocasiones por los estudiantes de *Hogwarts*, el colegio de magia y hechicería donde transcurre la historia. Además, en 2016 se publicó *Harry Potter and the Cursed Child*, un guion para teatro. De este modo, el universo *Harry Potter* abarca una extensa literatura que, en conjunto con las películas, crearon una nueva realidad mágica que trajo consigo su propio vocabulario.

Así, debido a la innumerable cantidad de referencias culturales, rimas, acrónimos, acertijos, chistes, anticipación a futuros planos de la trama y nombres que involucran juegos de palabras basados en la fonética o que giran en torno a la ortografía o a las iniciales inventados por la

autora para construir el mundo mágico, la traducción de la versión original a cualquier idioma resulta sumamente interesante para generar análisis contrastivos, ya que han sido tratados de diferente modo dependiendo del traductor, lo cual cambia en cierta medida las modificaciones respecto a los elementos originales. En particular, la traducción de nombres propios, cuyo uso se mantiene durante toda la saga, conllevó decisiones muy importantes por parte de cada traductor.

En este caso, se seleccionó el primer libro de la saga: *Harry Potter y la piedra filosofal*, dado que es en el que se introduce la historia, con lo cual se señalan nombres de lugares, personajes, entre otros elementos fundamentales para el hilo conductor de la trama. Asimismo, se decidió analizar las traducciones al español y al italiano debido al origen en común de ambas lenguas y a su evidente similitud.

En la Tabla 1 que se muestra a continuación se pueden identificar los datos principales de cada libro: título, autora/traductora, año de publicación.

Tabla 1: Datos de la primera entrega de la saga *Harry Potter* en sus versiones en inglés (original), español e italiano

	Versión original en inglés	Versión en español	Versión en italiano
Título	Harry Potter and the Philosopher's Stone	Harry Potter y la piedra filosofal	Harry Potter e la pietra filosofale
Autora/traductora	J. K. Rowling	Alicia Dellepiane Rawson	Marina Astrologo
Año	1997	1999	1998

Fuente: elaboración propia.

Este primer libro de la saga se desarrolla a lo largo de 17 capítulos. Al iniciar, se narran los antecedentes de *Harry Potter*, el niño que vivió. Al cumplir 11 años, *Harry Potter* se entera de que es un mago, hijo de padres magos que murieron por causa de *Lord Voldemort*. Su vida cambia drásticamente, pues de vivir en condiciones precarias y negligentes con unos tíos y un primo que no lo querían, llega a vivir a uno de los colegios de magia y hechicería más importantes

del mundo mágico: *Hogwarts*, en donde él es considerado una leyenda. Así, a lo largo de todo el ciclo escolar, *Harry Potter* debe enfrentarse a su nueva vida, a las expectativas que alumnos y profesores tienen de él, y a distintos enemigos contra los que tendrá que luchar en compañía de sus amigos *Hermioni* y *Ron*, siendo el clímax de esta historia el enfrentamiento con el mismo *Lord Voldemort* que ha vuelto de la muerte para robar la *piedra filosofal*.

De este modo, al tomar en cuenta que esta primera entrega de la saga es una introducción al mundo mágico, se establecieron cuatro categorías de términos relevantes para analizar: 1) Conceptos específicos del mundo mágico; 2) Objetos del mundo mágico; 3) Sitios y lugares del mundo mágico; 4) Colegio y casas. Los resultados del análisis se presentan en el siguiente subtema por categoría.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Conceptos específicos del mundo mágico

Tabla 2: Conceptos específicos del mundo mágico

Versión original en inglés	Versión en español	Versión en italiano
muggles	Muggles	babbani
quidditch	quidditch	quidditch
muggle-born, mudblood	nacido de muggles, sangre sucia	nati babbani, sanguemarcio
pure-blood	sangre pura	purosangue
half-blood	sangre mestiza	mezzosangue
squib	squib	maghinò
Parseltongue, parselmouth	pársel, hablante de pársel	serpentese, rettilofono

Fuente: elaboración propia.

La autora J. K. Rowling declaró que creó el término *muggle* a partir de la jerga inglesa "mug" (ingenuo). En este sentido, el concepto de un *muggle* parte de una idea de credulidad. En español, se tomó prestado el término, lo cual dejó de lado el significado de fondo. Sin embargo, se hizo tan popular que terminó siendo adoptado como un neologismo para describir a personas

que carecen de habilidad en el mundo real. Por otro lado, en italiano se realizó una adaptación del término, puesto que la palabra “babbano” se usa para describir a alguien tonto, por lo que se optó por naturalizar el concepto.

El *quidditch* es el deporte principal del mundo mágico. En los libros de *Harry Potter*, se dice que este deporte se creó basándose en el *Kuereditch Mars*, un juego que una mujer vecina del pantano *Kueredich* había visto en 1014. En la realidad, J. K. Rowling no se basó en ninguna raíz etimológica en particular, sino que creó la palabra experimentando con términos que empezaran con la letra Q para nombrar al deporte que había imaginado. Tanto en español como en italiano, se recurrió al préstamo, lo cual podría deberse a que este neologismo en realidad representaba algo muy concreto del mundo mágico, lo que haría difícil su traducción.

Los magos *sangre pura* son aquellos en cuyo árbol genealógico no ha existido ningún *muggle*, es decir, los magos con una ascendencia puramente maga. En ambas traducciones, se respetó el término, ya que se hizo una traducción literal, por lo que predominó la fidelidad lingüística.

Los *mestizos* o *sangre mestiza* son aquellos que tienen en su árbol genealógico por lo menos a una persona *muggle*, es decir, sin magia, por lo que su sangre no puede considerarse puramente mágica. Al igual que en el caso anterior, tanto en español como en italiano se respetó el término original.

Los *nacidos de muggles* son magos cuyos progenitores no poseen magia, pero que tienen en su árbol genealógico sangre mágica que han heredado. Para los defensores de la sangre pura, estos magos son considerados impuros y llamados de forma despectiva *sangre sucia*. En el caso del término *muggle-born*, este se tradujo literalmente en ambos idiomas meta. Pero, en el caso de *mudblood*, cuyo significado parte de la palabra en inglés “mud” (lodo, fango), hay ligeras variaciones que podrían considerarse eufemización en el caso en español y disfemización en italiano. Esto es, en español se usó el término “sucio”, que da una idea de algo que no está limpio, pero cuyo impacto no es tan fuerte para el lector. Mientras que en italiano se usó la palabra “marcio”, que puede significar tanto una sustancia orgánica que ha sido corrompida y

se encuentra podrida, como alguien que puede considerarse moralmente muerto, lo cual genera un impacto más fuerte.

Los *squibs* son personas que, aunque tienen ascendencia mágica, no son capaces de usar magia. Esto es, son lo opuesto de los *nacidos de muggles*. Por esta condición, pueden ser marginados. Este término alude al argot inglés homónimo "squib", que hace referencia a un fuego artificial que no enciende. En español, al tomar prestada la palabra e introducirla como un neologismo, se pierde este significado metafórico, algo parecido a lo que sucedió con *muggle*; aunque *squib* no se hizo tan popular en el mundo real. En italiano, se hace una adaptación haciendo referencia al significado original del concepto, (mas no del término usado en inglés) con la connotación de un mago en una forma diminutiva, lo que connota la idea de alguien inferior. De nuevo, puede considerarse que en la traducción italiana predomina la naturalización del texto.

En la versión original del inglés, *Parseltongue* es la lengua de las serpientes, mientras que *parselmouth* se denomina a un *hablante de pársel*. La autora de la saga comentó que el término "parselmouth" deriva de una antigua connotación para llamar a las personas que padecen un problema en la boca, como el labio leporino. En italiano, la traducción del primer término se creó con una derivación sencilla relativa a las serpientes, en tanto el segundo término se creó de forma más general al contemplar a los reptiles. En ambos casos, se omiten la ortografía y la fonética que en un principio J. K. Rowling seleccionó para dichas palabras, lo que hace que se aleje de la autora, pero a su vez se esclarecen las palabras para el lector, lo cual orienta la traducción hacia la explicitación. Por su parte, en español se mantiene el término determinado por la autora, pero se pierde claridad, ya que se introduce como un neologismo para el lector hispanohablante.

Ahora bien, en esta primera categoría se puede suponer que la traducción italiana se manejó, principalmente, desde la naturalización y explicitación, ya que en varios términos se optó por la adaptación, lo que pudo ser motivado por el deseo de ocasionar un mayor impacto en el lector. En el caso del español, podría suponerse que, en aras de preservar la fidelidad lingüística, se

tomaron más préstamos que en italiano, lo cual pudo ser motivado por el hecho de ser neologismos creados desde la ficción para conceptos muy específicos.

Lo anterior también lo señaló Montoliu (2015), al concluir en su estudio que no se realizaron las traducciones adecuadas en el primer libro para mantener el valor semántico que a su vez generara impacto en el lector meta, pues el uso del préstamo no permite este logro.

Objetos en el mundo mágico

Tabla 3: Objetos en el mundo mágico

Versión original en inglés	Versión en español	Versión en italiano
wand	varita mágica	bacchetta magica
broomstick	escoba voladora	scopa volante
The Sorting Hat	El sombrero seleccionador	Il Capello Parlante
The Mirror of Erised	El espejo de oesed	Lo specchio delle Brame
Invisibility Cloak	Capa de invisibilidad	Mantello dell’Invisibilità
Philosopher's Stone	Piedra filosofal	Pietra Filosofale
House Cup	Copa de la casa	Copa delle Case

Fuente: elaboración propia.

La *varita mágica* es un objeto que utilizan los magos para transmitir la magia y poder utilizarla. Aunque los magos pueden hacer magia sin estos objetos, requiere de una gran habilidad, por lo que cada mago debe tener una varita que lo elija al iniciar su preparación mágica. En inglés, el término por sí solo denota la idea de una varita que es usada con fines mágicos, pero en español e italiano se recurre a la explicitación para dejar claro que no se trata de una varita común.

La *escoba voladora* es el medio de transporte más utilizado por los magos. Como su nombre lo indica, la escoba les sirve para volar. Asimismo, es el elemento esencial en el deporte que practican los magos, el *quidditch*. Al igual que en el caso anterior, en inglés el término se ha utilizado por sí solo para referirse al objeto utilizado por brujas, incluso si no se dice literalmente que es una escoba voladora. En cambio, en español e italiano se hace la explicitación del concepto.

El *espejo de oesed* es un objeto mágico que puede mostrar al mago que lo usa lo que más desea en su interior. Su nombre original se debe a que al revés "erised" se puede leer "desire" (deseo).

En español, se mantuvo el mismo juego de palabras, pero en italiano se perdió en la primera traducción, ya que fue nombrado con la palabra escrita con normalidad: *brame* (anhelo en italiano). Pero, en la revisión de la traducción del 2011 se modificó por *Lo specchio delle Emarb*, empleando la palabra al revés.

La *capa de invisibilidad* es un manto mágico que puede volver invisible al mago que lo usa. Tanto en español como en italiano se mantuvo la fidelidad lingüística, recurriendo a la traducción literal.

El *sombrero seleccionador* es un objeto mágico utilizado en Hogwarts para distribuir a los estudiantes en las distintas casas, dependiendo de las cualidades que este identifique en ellos y de aquellas que representen mejor los principios de los fundadores. En español, se mantuvo la fidelidad lingüística. Por lo contrario, en italiano se modificó completamente el sentido, ya que se dirigió el foco hacia el hecho de que el sombrero puede hablar (lo que hace evidente que es mágico), y no hacia su función de clasificar.

La *piedra filosofal* está inspirada en la sustancia homónima legendaria en la alquimia, con la cualidad de transformar cualquier metal en oro y de producir el elixir de la vida. En ambos idiomas meta se mantuvo la fidelidad lingüística.

La *copa de la casa* es el trofeo que ganan los estudiantes al finalizar cada curso mediante puntos que obtienen durante el ciclo escolar por diferentes actividades. Así como el en el caso anterior, se usó la traducción literal, manteniendo así la fidelidad lingüística de la traducción.

En el caso de esta segunda categoría, se identificó mayor explicitación en ambos idiomas meta debido a las cualidades de las palabras en inglés, específicamente *wand* y *broomstick*, ya que por sí solas se emplean en inglés para referirse a objetos de fantasía, mientras que en español son términos comunes que requieren adjetivos específicos. Los otros términos, en el caso del español, se tradujeron manteniendo la fidelidad lingüística. Sin embargo, en italiano se pudieron identificar dos casos en los que no se siguió el sentido original y, de cierta forma, se aleja de la comunidad lingüística creada por fans.

Cabe recordar que esta situación se planteó en el trabajo de Renau y Grandón (2017), en donde se asevera que la comunidad de fans de la saga ha creado un vocabulario propio de uso social a través de los conceptos creados por la autora de la saga.

Sitios y lugares del mundo mágico

Tabla 4: Sitios y lugares del mundo mágico

Versión original en inglés	Versión en español	Versión en italiano
Godric’s Hollow	Valle de Godric	Godric’s Hollow
Gringotts	Gringotts	Gringott
Leaky Cauldron	Caldero Chorreante	Il Calderone Bollente
Diagon Alley	Callejón Diagon	Diagon Alley
Ministry of Magic	Ministerio Británico de Magia	Ministero della Magia Britannico
Black Forest	Bosque Prohibido	Foresta Proibita

Fuente: elaboración propia.

El *Valle de Godric* es un pueblo importante en el mundo mágico. Allí nació *Godric Gryffindor*, por lo que fue nombrado en su honor. Además, fue el escenario de eventos históricos, como el ataque de Voldemort a la familia Potter que desencadenó su muerte. En inglés, este término hace referencia al “hueco” donde vivió *Godric*, lo que podría dar la idea de que era un sitio en el que se escondía o refugiaba. Sin embargo, en español se optó por usar el término “valle”, algo muy diferente que, inclusive, podría considerarse eufemización. En italiano se recurrió al préstamo.

Gringotts es el único banco de los magos y se ubica en el *Callejón Diagon*. Este es administrado por duendes y fue fundado por un duende llamado Gringott en 1474. En inglés, el uso de la letra S puede representar la pertenencia o incluso herencia familiar. En español, se emplea también la S, pierde ligeramente la connotación original de pertenencia; pero, sigue dando la idea de la herencia familiar o de un negocio relativo a una familia. En italiano, se optó por quitar la S y simplemente nombrar al banco como su fundador.

El *Caldero Chorreante* es un lugar de comida y hospedaje famoso en el mundo mágico, construido alrededor del año 1500 para servir como una entrada entre el mundo no mágico y el *Callejón Diagon*. En inglés, se da la idea de que el caldero tiene agujeros, mientras que en

español se optó por modular el concepto al referirse a la consecuencia de que dicho caldero esté agujereado. No obstante, más que una modulación, existen indicios de mitos en torno al concepto *Caldero Chorreante* que se remontan a la época medieval de España. Estos mitos, en efecto, relacionan al artefacto con la magia. Por otro lado, en italiano se cambió la idea de un caldero con agujeros por un caldero que tiene agua hirviendo. Simbólicamente, la imagen de un caldero con agua hirviendo también puede vincularse con la hechicería o las brujas, por lo que, pese al cambio, la traducción no se aleja mucho del contexto mágico.

El *Callejón Diagon* es una calle secreta cerca del *Caldero Chorreante*, ubicado en Londres. Allí, los alumnos deben adquirir sus materiales para el ciclo escolar en *Hogwarts* y en este se encuentran múltiples tiendas y sitios importantes para los magos, como *Gringotts*. En español se hizo una traducción literal, mientras que en italiano se recurrió al préstamo.

El *Ministerio Británico de Magia* es el organismo que rige la comunidad mágica en Gran Bretaña. Se encarga de regular y hacer cumplir las leyes para la comunidad mágica. En ambos idiomas, español e italiano, se mantuvo el sentido principal del término, pero se procuró la explicitación para describir la jurisprudencia y ubicación del sitio.

El *Bosque Prohibido* es un bosque grande y oscuro situado al oeste del castillo. Está estrictamente prohibido que los estudiantes de *Hogwarts* vayan ahí, a menos que sea por un castigo o para una clase. Esta idea se hace explícita en las traducciones al español y al italiano; pero, en la versión original simplemente se hace referencia a un bosque oscuro, que podría solo simbolizar un lugar tenebroso, mas no prohibido.

Así, la tercera categoría es un caso interesante, dado que se pudo identificar que en italiano se recurrió al préstamo en aquellos términos que hacen referencia a direcciones (*Godric's Hollow/Diagon Alley*); pero, en los casos de sitios como tal o edificaciones sí se realizaron traducciones. Si bien, en ambos idiomas meta se pudo identificar una tendencia hacia la explicitación, es claro que en español predominó la traducción literal para procurar la fidelidad. Estos resultados coinciden con los hallazgos de Gustafsson (2015), ya que también determinó la

traducción literal como la técnica más empleada para mantener la fidelidad lingüística en una traducción inglés-español.

Colegio y casas

Tabla 5: Colegio y casas

Versión original en inglés	Versión en español	Versión en italiano
Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry	Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería	Scuola di Magia e Stregoneria di Hogwarts
Godric Gryffindor	Godric Gryffindor	Godric Grifondoro
Rowena Ravenclaw	Rowena Ravenclaw	Priscilla Corvonero
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff	Tosca Tassorosso
Salazar Slytherin	Salazar Slytherin	Salazar Serpeverde

Fuente: elaboración propia.

El *Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería* es uno de los colegios más importantes del mundo mágico. Se ubica en Escocia. Uno de los significados del nombre proviene de su etimología, al dividir "Hog" que significa "puerco" y "warts" que significa "verrugas". Sin embargo, también se ha relacionado su significado a los lirios, ya que en la lengua inglesa se le llama "hogwarts" a una especie de esta planta, la cual es favorita de la autora de la saga e incluso se hace referencia a esta dentro de la historia en varias ocasiones, incluyendo el nombre de la madre de Harry, Lily. El nombre *Hogwarts* se mantuvo en ambas versiones: español e italiano, y la traducción completa del nombre del colegio también corresponde al original, procurando así la fidelidad lingüística.

Por otra parte, *Hogwarts* utiliza un sistema de casas para dividir al grupo estudiantil. Estas llevan por nombres los apellidos de sus fundadores: *Gryffindor*, *Hufflepuff*, *Ravenclaw* y *Slytherin*. El caso de los nombres de los fundadores de las casas es peculiar, ya que estos se consideran por los lingüistas y traductores nombres cargados, es decir, que poseen una carga semántica importante, por lo que muchos consideran que su morfología y fonología deben adaptarse al idioma meta para reflejar lo que significan. En español, tales nombres se tomaron prestados tal y como se crearon en inglés, lo que de alguna manera ocasiona una disminución del impacto que generan en el lector. Pero, en italiano sí se realizaron adaptaciones.

La primera casa, *Gryffindor*, se caracteriza por el valor y el coraje. Sus colores son escarlata y dorado. Su escudo muestra un león. Su elemento es el fuego, asociado al valor y al coraje. El nombre *Godric* proviene del anglosajón. Combina los términos "God" que significa "Dios" y "ric" que significa "poder" o "regla". Por ende, *Godric* significa "quien rige con Dios" o "quien rige bien". Mientras que el apellido *Gryffindor* puede hacer referencia a "griffin", la fiera criatura mitológica con cuerpo de león y cabeza de águila. Dentro de la heráldica, se puede entender la composición del escudo a partir de la etimología en francés: "griffe" que significa "garra", así como "d'or" que es "de oro", lo que haría referencia al metal. En italiano, el nombre del fundador permaneció igual, en tanto el apellido se tradujo literalmente, pasando así de *Gryffindor* a *Grifondoro*, del italiano "grifon d'oro" (grifo dorado). Así, aunque la fonética es diferente, se mantuvo el significado detrás del nombre.

La segunda casa, *Hufflepuff*, se caracteriza por la lealtad y una fuerte ética de trabajo. Sus colores son el amarillo y el negro y su escudo muestra un tejón. Por un lado, el nombre de su fundadora, *Helga*, proviene del nombre Helge, del heilagr nórdico, y significa "prosperidad" o "valiente". Mientras que el apellido *Hufflepuff* podría significar "resoplar" o "ventoso", aunque "huff" también significa "respirar" y "puff" era un término medieval para la pastelería (cabe destacar que Helga era una mujer regordeta y con habilidad para la cocina, por lo que podría tener relación). Por otro lado, el símbolo de esta casa es el tejón, un mamífero que, en la mitología celta, se considera un guía. Además, se le atribuyen cualidades como ser trabajador, tenaz y fuerte, mismas que se les atribuyen también a los pertenecientes a *Hufflepuff*. En italiano, se cambiaron tanto el nombre como el apellido de esta fundadora, resultando así Tosca Tassorosso. En el caso del apellido, se tomó de referencia el símbolo del tejón, aunque se agregó a la traducción el color rojo que en el escudo no aparece, resultando así *Tasso-rosso* (tejón-rojo). Si bien, podría hacer referencia a la fundadora *Helga Hufflepuff*, ya que se describe como una mujer de cabello rojo. También cabe la posibilidad de que se haya construido esta traducción para procurar la cacofonía y mejorar así la pronunciación y la memorización del nombre. Es

necesario señalar que dicha traducción se realizó para la primera edición del primer libro. Más adelante, en la traducción revisada se cambió *Tasso-rosso* por *Tasso-frasso* (tejón cenizo), lo cual tiene más relación con el tejón que muestra el escudo de esta casa, por lo que mejora la coherencia entre los elementos originales y los traducidos.

La tercera casa, *Ravenclaw*, se caracteriza por la creatividad, la belleza, la sabiduría y el intelecto. Sus colores son azul y bronce y su escudo muestra un águila (en la película se muestra un cuervo). El nombre Rowena es una forma latinizada de un antiguo nombre germánico: "fame" y "alegría", o "amigo". Además, en la historia de Gran Bretaña se encuentra la figura tradicional Rowena, supuesta hija de Hangest y esposa de Vortigern. Otro antecedente es la poesía galesa, ya que Rowena se llama "la madre de la nación", lo que podría relacionarse con su papel como fundadora de *Hogwarts*. Por otro lado, *Ravenclaw* es una composición: "raven" (cuervo) y "claw" (garra), dando como resultado "garra de cuervo". Esta elección de apellido por J. K. Rowling se debe a que los cuervos se consideran muy inteligentes y con una gran capacidad de aprendizaje. Si bien, el símbolo de la casa es un águila. Al igual que en el caso anterior, en la versión italiana también se cambiaron tanto el nombre como el apellido. El nombre se cambió de *Rowena* a *Priscilla*. En cuanto al apellido, en la primera edición del primer libro se adaptó como *Pecoranera*, del italiano "pecora-nera" (oveja negra), lo cual se aleja totalmente del original. En la versión revisada, la traducción de *Ravenclaw* se modificó a *Corvonero*, del italiano "corvo-nero" (cuervo negro). Contrario a la casa *Tassorosso*, esta elección de la traductora se basa en el significado del apellido y en la misma fundadora, quien era descrita con cabello negro y ojos muy oscuros, cuyas características se adjudican también a los cuervos, y no como tal al símbolo del escudo que es un águila. De hecho, en las películas prevaleció el cuervo sobre el águila.

La cuarta casa, *Slytherin*, se caracteriza por la ambición, la astucia y la herencia. Sus colores son el verde y el plateado y su escudo muestra una serpiente. *Salazar Slytherin* era originario del pantano, hábitat de toda clase de reptiles, por ello poseía el don de hablar *pársel*, la lengua de las serpientes. En cuanto al significado detrás del nombre, J. K. Rowling vivió en Portugal, donde

se casó y tuvo una hija. En este país, el dictador durante el siglo XX fue Salazar. Por su parte, el apellido *Slytherin* se origina del inglés "slithering", verbo que denomina la acción de moverse sigilosamente sobre una superficie con movimientos oscilatorios, tal y como lo hacen las serpientes. Ahora bien, en la versión italiana del libro, se mantuvo el nombre de pila de este fundador. Sin embargo, *Slythering* pasó a nombrarse *Serpeverde*, dando así este nombre a su respectiva casa. En este caso, es evidente que se utilizó el símbolo, la serpiente, en combinación con el color predominante en el escudo, el verde.

En general, podría suponerse que esta categoría para la traducción italiana representó un reto, en el que se procuró naturalizar los nombres y, en ciertos casos, hacer explícitos los significados detrás de estos. Estos resultados se asemejan a los del trabajo de Montoliu (2015), puesto que se enfatiza que el campo semántico relacionado con la magia creado por la propia autora produce dificultades al intentar trasladarlos a otros idiomas.

En español, por lo contrario, se recurrió al préstamo, lo que pudo haber alejado al lector de los significados originales, pero mantuvo la fidelidad lingüística a la creación de la autora.

CONCLUSIONES

Este artículo tenía como finalidad analizar las traducciones de elementos determinados en el libro *Harry Potter y la piedra filosofal* tanto en la versión en español como en la versión italiana, contrastando ambos resultados textuales con el texto original.

La primera conclusión a la que se pudo llegar es que en español se optó por procurar la fidelidad lingüística, incluso si eso representaba omitir la transmisión de significados plasmados por la autora de la saga. En italiano sucedió lo contrario, ya que se procuró la naturalización sobre la fidelidad lingüística, adaptando así una gran cantidad de términos y nombres, haciendo explícitos los trasfondos de ciertos elementos y, por supuesto, procurando la modificación fonética para sus lectores meta.

La segunda conclusión a la que se pudo llegar es que la traducción de literatura, en este caso de fantasía y orientada hacia niños y jóvenes, es un tipo especial de traducción que requiere de una

infinita cantidad de consideraciones sobre los detalles de la trama, ya que en estos casos los autores suelen incluir conceptos creados de la imaginación, lo que paulatinamente podría convertirse en todo un vocabulario especializado, dependiendo de la aceptación de cada obra entre los lectores y la población en general. Un ejemplo de ello es el hecho de que en español el término *muggle* se hizo tan popular y conocido que, en la actualidad, se utiliza incluso en la vida diaria para referirse a personas reales en situaciones reales. Por ende, si se considera que en versiones como la italiana esta palabra fue adaptada, también podría pensarse que tal nicho de lectores resultó de alguna manera alejado del mundo ficticio de Harry Potter, ya que lo que ellos conocen tan solo es una versión naturalizada del original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AcademiaLab. (s. f.). Lista de traducciones de Harry Potter.

<https://academia-lab.com/enciclopedia/lista-de-traduccion-de-harry-potter/#:~:text=La%20serie%20Harry%20Potter%20de%20novelas%20de%20fantas%C3%A1da,idiomas%20cl%C3%A1sicos%2C%20el%20lat%C3%ADn%20y%20el%20griego%20antiguo>

Cabrero Matesanz, E. (2014). *La saga Harry Potter: análisis comparativo de la narrativa literaria y la cinematográfica* (Trabajo de grado, Universidad Rey Juan Carlos).

Das, R. (2016). "I've walked this street": readings of 'reality' in British young people's reception of Harry Potter. *Journal of Children and Media*, 10(3), 341- 354.

Da Silva Santos , F., & López Vargas , R. (2020). Efecto del Estrés en la Función Inmune en Pacientes con Enfermedades Autoinmunes: una Revisión de Estudios Latinoamericanos. *Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano*, 1(1), 46–59.

<https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v1i1.9>

Eurrutia Caveró, M. M. (20 al 22 de marzo de 1996). *Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual (Discurso principal)*. Aproximaciones diversas al texto literario:V Coloquio, Universidad de Alicante, España, 445-458.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3204048.pdf>

- Eurrutia Cavero, M. M. (2018). *Literatura y traducción: problemas que se presentan*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Gabriel, S., y Young, A. F. (2011). Becoming a vampire without being bitten. The narrative collective-assimilation hypothesis. *Psychological Science*, 22(8), 990- 994.
- Gustafsson, S. (2017). La traducción al español de "Harry Potter y la Orden del Fénix" de JK Rowling: estrategias utilizadas. Universidad de Estocolmo.
- Huertas Abril, C. (2012). Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria. *Estudios de traducción*, 2, 9-19. <http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38973>
- Hsu, C. T., Jacobs, A. M., Citron, F. M. y Conrad, M. (2015). The emotion potential of words and passages in reading Harry Potter—An fMRI study. *Brain and Language*, 142, 96-114
- Jiménez Ramírez, P. (2021). *Análisis comparativo de la traducción en subtitulado y doblaje de la película Harry Potter y el cáliz de fuego* (Trabajo de fin de grado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).
- Martínez, R. (2014). *Traducción e interpretación*. Monterrey: SN.
- Montoliu Velasco, S. (2015). *Traducir por arte de magia. Estudio de los neologismos en Harry Potter and the Philosopher's Stone* (Trabajo de grado). Universidad Jaime I.
- Murphy E. R. (2010). La traducción de los referentes culturales e intertextuales en el subtitulado: el caso de Friends. *Hikma*, 9, 161-195.
- <https://doi.org/10.21071/hikma.v9i.5272>
- Renau, I. y Grandón, B. (2017). Guía de transformación para principiantes: la neología semántica del castellano en Harry Potter. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Rodríguez Rodríguez, B. M. (2011). La traducción literaria: Nuevos retos didácticos. *Estudios de Traducción*, 1, 25-37. <http://doi.org/10.5209/rev ESTR.2011.v1.2>
- Ruiz Milla, S. Y. (2014). *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra "Harry Potter y la Orden del Fénix"* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).

- Samaniego Luna, N. I., & Chamba Carchi, M. Y. N. (2024). TDAH en entornos escolares, experiencia y autoconfianza de los maestros de educación general básica para la enseñanza efectiva. *Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica* , 4(1), 149–158. <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.89>
- Sosa Aquino, O., Garlisi Torales, D., & Ayala Ratti, F. (2024). Construcción y validación de un cuestionario de percepción acerca de la Gestión del centro de enseñanza de una Facultad de Enfermería . *Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano*, 5(1), 460–481. <https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v5i1.112>
- Samaniego Luna, N. I., & Chamba Carchi, M. Y. N. (2024). TDAH en entornos escolares, experiencia y autoconfianza de los maestros de educación general básica para la enseñanza efectiva. *Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica* , 4(1), 149–158. <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.90>
- Uriostegui, H. (2016). *Traducción*. México, DF: Castillo.